

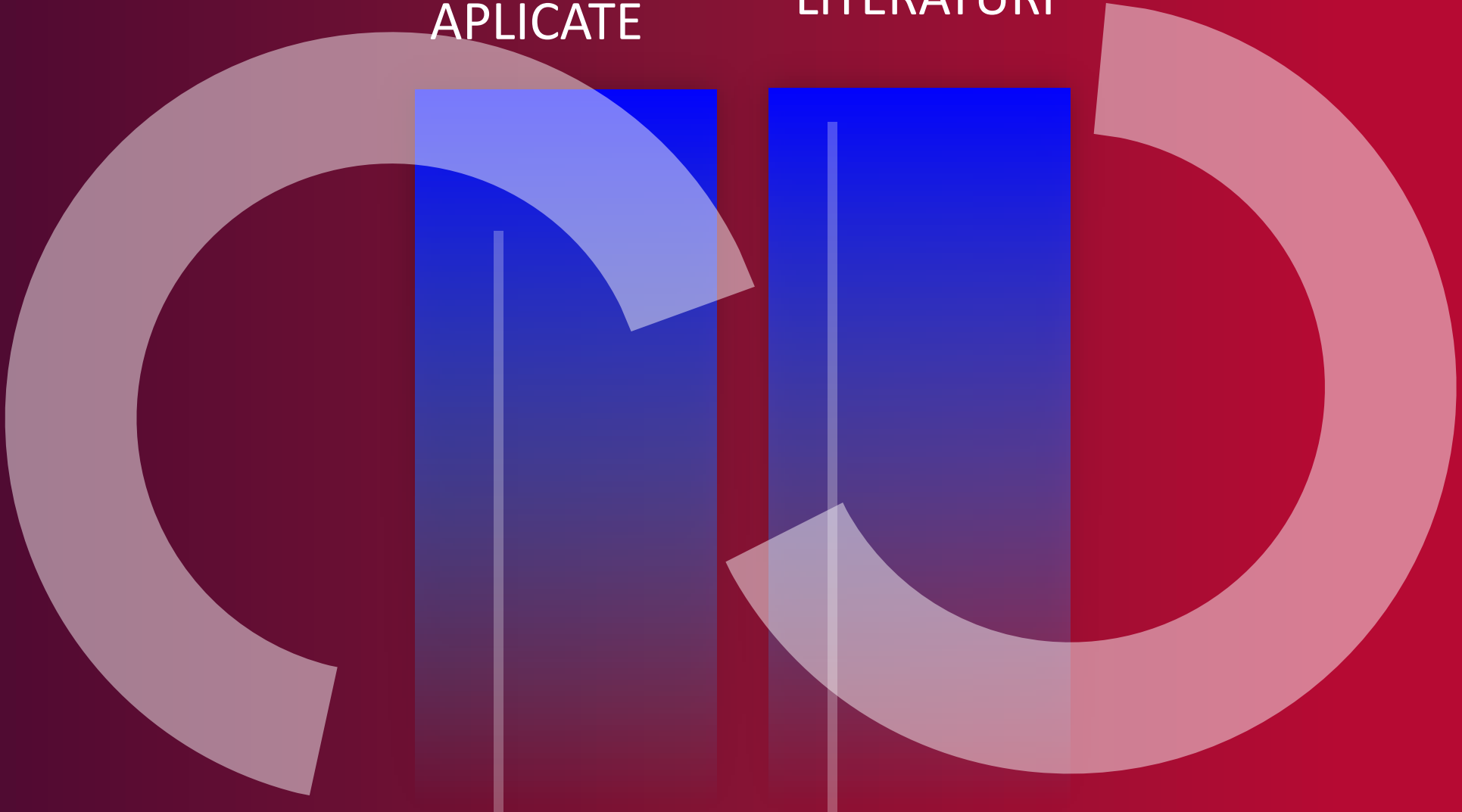
Conf. univ. dr. Eliza Claudia Filimon
FLIT, DLLM, Engleză
Universitatea de Vest din Timișoara

Dublajul de film, VO, AD - traducere digitală și adaptare

Smart Diaspora
Timișoara, 12.04.2023

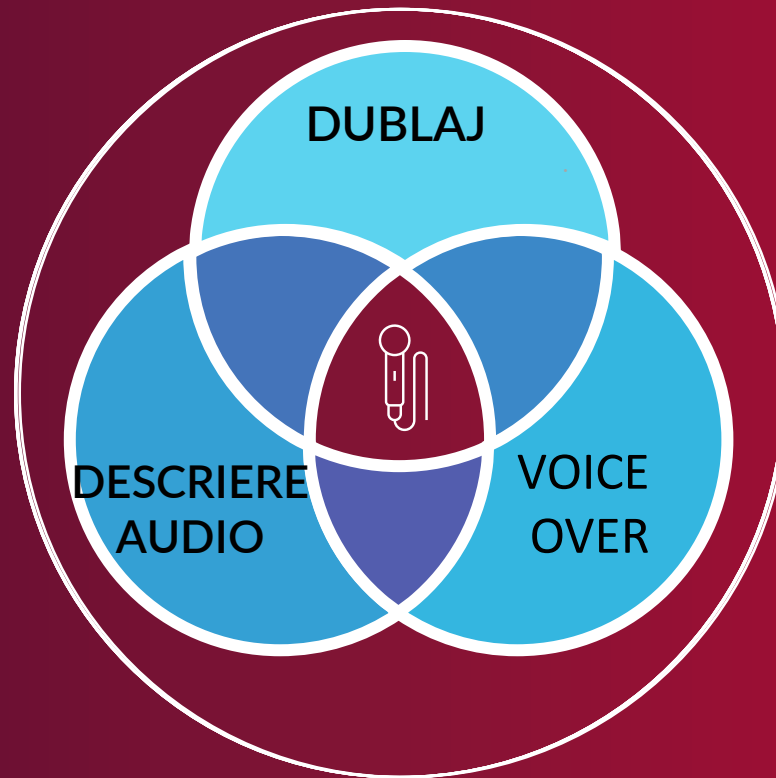
LIMBI
MODERNE
APPLICATE

LIMBI ȘI
LITERATURI





TEORIA ȘI PRACTICA
TRADUCERII





DUBLAJ

DUBLAJ vs.
SUBTITRARE

DUBLAJ



SEGMENTE/REPLICI



TRADUCERE

DUBLAJ



TRADUCERE

SEGMENTE/REPLICI

DOMESTICARE/
ÎNSTRĂINARE

DUBLAJ



TRADUCERE



AUTOHTONIZARE/
ÎNSTRĂINARE



IZOCRONIE

DUBLAJ



DOMESTICARE/
ÎNSTRĂINARE



IZOCRONIE

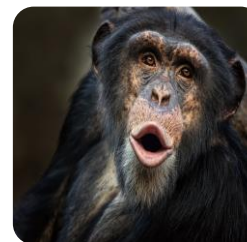


SINCRONIZARE
FONETICĂ

DUBLAJ



IZOCRONIE



SINCRONIZARE
FONETICĂ



SINCRONIZARE
CINETICĂ

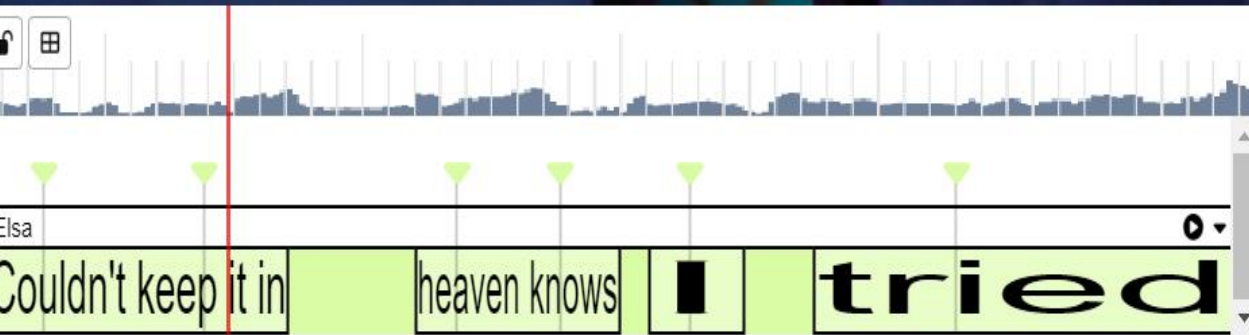
DUBLAJ



SINCRONIZARE
FONETICĂ



SINCRONIZARE
CINETICĂ



Navigation Selections

Glossary Go to event

And it looks like I'm the queen

Elsa 8 CPS
00:00:34.640 - 00:00:40.488 0005

The wind is howling like this swirling storm ins i de

Elsa 8 CPS
00:00:41.543 - 00:00:46.393 0016

Couldn't keep it in heaven knows I tried

Elsa 10 CPS
00:00:48.049 - 00:00:49.686 0007

Don't let them in

Elsa 9 CPS
00:00:49.699 - 00:00:51.536 0008

Don't let them see

Elsa 15 CPS
00:00:51.843 - 00:00:54.251 0009

Be the good girl you always have to be

Filter Characters

Add Delete

Assigned

Elsa
Runtime: 1:00
Events: 22

Unassigned

DubbingPageCharacter
Runtime: 0:00
Events: 0



The wind is howling like this swirling storm ins

Elsa

Aici e totul ca furtuna ce-o trăi



Recordable?

Glossary

Go to event

00:00:25.471

0002



Nicio urmă nu-i pe ea.



Elsa

00:00:26.995 -

00:00:29.293



0003



9 CPS

Tărâmul ascuns de lume



Elsa

00:00:30.179 -

00:00:32.528



0004



7 CPS

Este-mpărăția mea.



Elsa

00:00:34.640 -

00:00:40.488



0005



6 CPS

Aici e totul ca furtuna ce-o trăie sc



Elsa

00:00:41.543 -

00:00:46.393



0016



7 CPS

Stiu c-am încercat nu pot s-o opresc



Elsa

00:00:41.543 -

00:00:46.393



0017



6 CPS

Stiu c-am încercat nu pot s-o opresc



Elsa

00:00:26.995 - 00:00:29.293



0003

A kingdom of isolation



Elsa

00:00:30.179 - 00:00:32.528



0004

And it looks like I'm the queen



Elsa

00:00:34.640 - 00:00:40.488



0005

The wind is howling like this swirling storm ins i de



Elsa

00:00:41.543 - 00:00:46.393



0016

Couldn't keep it in heaven knows I tried

EVALUARE VOCE

culoare

interval

volum

tempo

registru

CUM?

modulația



accentul



EXERSĂM

pauza



topica



CE?

emoția
USP



tonul

SCENARIUL

„woodshedding”

personajele



efectul

DESCRIERE AUDIO



DESCRIERE AUDIO

SELECȚIE



CE?

UNDE?
CÂND?
CINE?
CE?
CUM?



DESCRIERE AUDIO



CÂND?

PREA DEVREME
PREA TÂRZIU



SINCRONIZARE

DESCRIERE AUDIO



CUM?

NARARE
DESCRIERE



LIMBAJ

DESCRIERE AUDIO

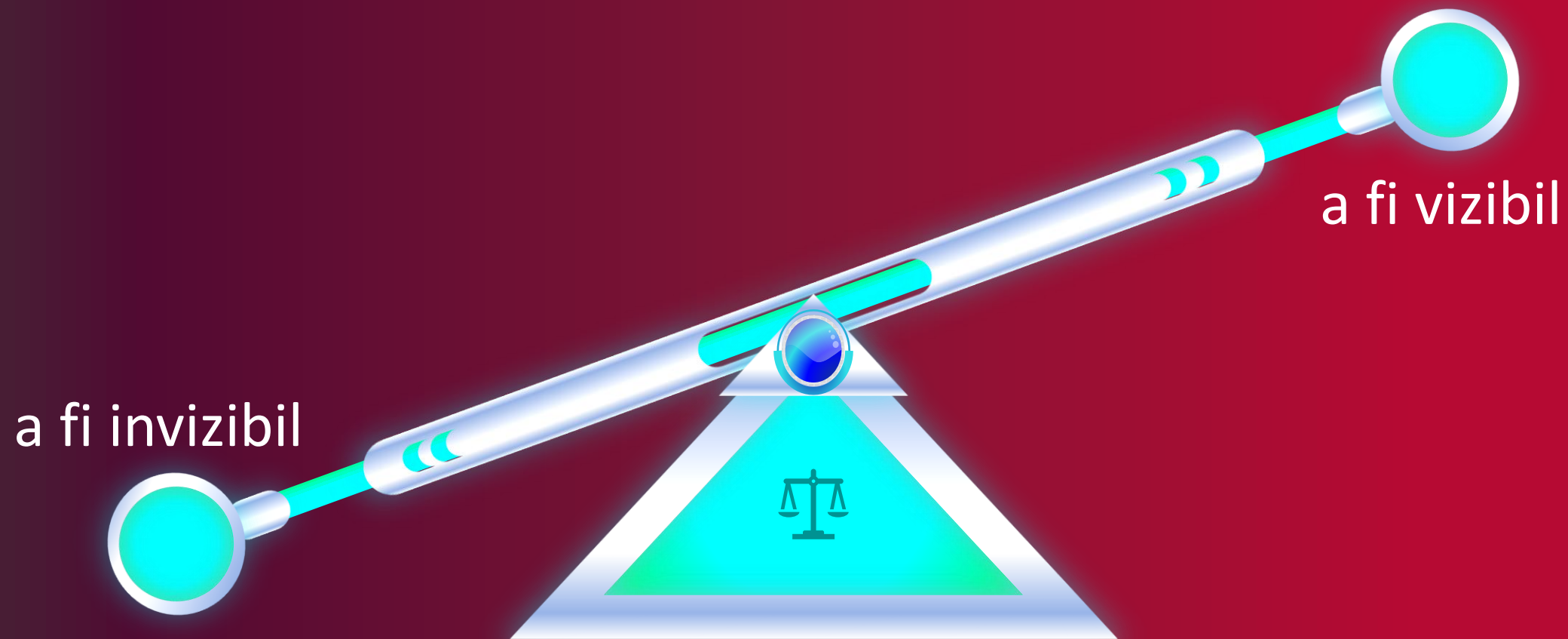


DE CE?

CLARIFICARE
SUPLINIRE

A D A P T A R E

PROVOCĂRI



MULȚUMESC!

eliza.filimon@e-uvv.ro